Some Problems of Translating Linguistic and Stylistic Features of the Life Policy from Arabic into English

By

Dr. Mohamed Basil K. Al-Azzawi
Assistant Professor
Department of Translation
College of Arts
University of Mosul

Dr. Sahar Mahfoodh Salih
Assistant Manager
National Insurance Company
Nineveh Branch

ABSTRACT

This research sheds some light on the linguistic and stylistic features of legal documents that give these documents their distinctive style.

This research aims at investigating the linguistic features in the life policy document.

It is hypothesized, here that, the linguistic features give the language of life policy its distinctive style, since it is reasonably central in a linguistic sense.

However, the findings reveal that there is no indication that this document has its own distinctive style.

Section One

1. Statement of the Problem :

Insurance companies are not much concerned with linguistic and stylistic aspects of their policies since they are often translated by a bilingual or a translator, who is not competent or not well trained in the science of translation.

1.1 Types of Translation:

Many terms have been proposed to designate the different types of translation. It is not easy to give each type a distinctive name since there are differences in terminology (more details can be found in Ilyas, (1989:28-34) de Beaugrande, for instance, (1981:216) differentiates between literal and free (literary) translation.

1.1.1 The Model Adopted :

Catford (1965 : 35) mentions that there are two types of translation. They are taken as a general model of translation in this research, i.e. literal translation and literary translation. The first one deals with the form and content of the message whereas the second one deals with the content of the message where context is taken into consideration. The first one deals with the form and content of the message whereas the second one deals with the content of the message where context is taken into consideration.

1.1.2 Making Sense in Law :

Lawyers have their own sets of both verbal and non-verbal behaviour patterns ; to which legal meaning is attached (Nicolson, 1973: 382).

Non-lawyers, of course, also make sense of legal phenomenon but through the use of social knowledge about the law, rather than the same system of meanings deployed by professionals (Bernard, 2006: 2).

1.2. Communication and Information Technology :

Joseph (2005: 9) brilliantly demonstrates on communication and information technology by going, beyond much psychological analysis of gestures and embodiment by lodging such phenomena, not inside the individual, but instead within discursive organization of the consequential social institutions that shape our society. Simultaneously, they provide a much needed antidote to perspectives toward law and other speech genres that focus almost exclusively on phenomena restricted to the written text. He adds that law, and social action in general, make rich use of the full sensory endowment of the human body. This is integrative ground breaking work at its best.

In modern western cultures and in some other cultures legal thinking has exalted textual expression and thus the sense of sight. Data from other senses are commonly mediated in law through a text (Charles, 2006: 5).

This research reminds us, that, as we move into new modes of information processing and communication in our electronic cultures, attention to 'performance cultures' can resensitize us to much of the human lifeworld we have conveyed over in legal and other thinking (Walter, 2004:10).

3. Models of Law :

Law is identified with legal behaviour of judges, lawyers, police, citizen, etc. Law in terms of the official, authoritative sources; naturalist theories which include universals of morality or human nature; realistic theories which identify the law with particular forms of legal behaviour (whether the decisions of judges, or the law as actually perceived "on the street"). But if "legal" is not an inherent quality of rules or behaviour (despite the views of some natural lawyers), and if this entire range of books and practices makes legal sense to some particular group, then we must investigate separately the process of making sense in law within each such group (Olivercrona, 1991: 2).

"Legal sense" in common between the different groups within the law in order to justify such a claim to unity. Philosophical, sociological, linguistic, psychological - normally treated apart, in order to argue for an interdisciplinary jurisprudence of law, one which treats law as an area of human activity within which particular forms of sense are constructed. Only a genuinely interdisciplinary approach and produce a semiotic jurisprudence. Research seems to indicate the existence of distinct areas within the brain for different sensory functions, clearly, such different competences (Jackendoff, 2003: 5).

Semiotics seeks to establish in greater detail the connections between underlying thought patterns and the sense we actually make of what is presented to us. It draws a distinction between basic structures of signification common to all even lawyers and the knowledge of particular semiotic groups which inform the sense they each will generate. A feature of the semiotic approach is its emphasis on "narrative" (Fillmore, 2006:12).

> Greimassian (1993a: 2113) claims that semiotics underlies those fundamental cognitive structures which make data intelligible to us at all, while it is the internalisation (from culture) of narrative stereotypes of behaviour (each accompanied by feelings or evaluations) which inform the particular sense we make.

When we consider the written documents of the law, we enter a sphere in which the lay client does not even expect to make sense of the products of professional language. A linguistic account of this phenomenon is not an inevitable feature of legal document for the purpose of the modern western model of law, and for the values of the rule of law may provide an exception (Ibid:2114).

Legislation is a genre in which the forms of thought characteristic of literacy have become utterly dominant. If we seek to translate this, for a different audience, into forms of thought structured predominantly by oral patterns, we encounter major problems. Ultimately, we may conclude, no complete and accurate translation, which will at the same time be accurate, is possible. The power of the speakers by their style of speech people creates an impression of (an indeed assert) their degree of power within a relationship
(Barnett, 1989.12).

Some such differences have been observed in the speech patterns of men and women. All this has implications for the model of the rule of law. That rule assumes a single speech community, or at least completes transparency in the abilities of members of each speech community to communicate with each other. One example of the problem rates is the concept of "literal meaning". This is not exclusively a matter of language system; it involves also understanding of the purpose or use of the language concerned. The meaning of language is not inherent; it is the product of strong internalised conventions of understanding (Berle, 1988:22).

Conventions belong to particular groups. Literal meaning, therefore, is not universal to all speakers of the same natural language; it may differ as between different speech communities. Can we be sure that these meanings are sufficiently shared between those who formulate and apply legal rules, and those who are subject to them - more generally, between lawyers and laypersons whether in the legal argument that the choice of medium

both reflects and influences the way in which we think (Fuller, 1934: 443).

Barnett (1989: 12) states that the use of language for different purposes may display such variations. We sometimes use the term "genre" for them: in legal writing we can identify a number of different genres. Stylistic variations also affect the sense which is the main characteristic of general rules, and especially of statutory law; it also explains the main features of many legal institutions, first of all the institution of the judiciary process (trial), as the main but peculiar situation in which such language is spoken. Legal communication, he maintains focuses on impersonal, perspective and linguistic-only signs. The study of such processes, Coleman (1989: 177) suggests, how a bias exactly opposite to that of general semiotics, which is oriented "toward the analysis of descriptive and personal/oral discourse".

Such a distinction might well be valid when applied to the study of legal doctrine as against legal practice, or even hypothetically.(Barnett, 1989:12).

Data Analysis:

The most recurrent linguistic features that give the language of legal documents its distinctive style are represented in the assurance policy which is reasonably central in a linguistic sense for it covers a wide range of activities.

Samples of Translation Equivalent

Catford (1965 : 35) refers that, there are two types of translation to be applied to the assurance policy. Literal translation deals with the content of the message, but literary translation deals with the force of the message where context is taken into consideration.

The following are instances of text produced by Bahrain National Insurance henceforth (BNI) and The Chartered Insurance Institute henceforth (CII).

The Source Language Text :

1. (NIC)

١. "تعطى مهلة امدها ثلاثون يوما لتسديد كل قسط"

The Translated texts :

1. (BNI) "Thirty days of grace are allowed for the payment of premiums"
2. (CII) "Thirty days of grace are allowed for the payment of each renewal premium"

Discussions :

The translation of (BNI) is literary because they pluralize(قسط). The translation of (CII) is also literary by adding the word (renewal) which does not exist in ST.

The Proposed Translation:
Thirty days of grace are given for the payment of each premium.

The Source Language Text:
2. (NIC)
٢. "تحتفظ الشركة بحق المطالبة بإثبات عمر المؤمن عليه قبل دفع أي مبلغ بموجب هذه الوثيقة فاذا تبين وجود فرق بين العمر المصرح به والعمر الحقيقي فان مبلغ التأمين المتعاقد عليه يعدل بنسبة الاقساط المدفوعة فعلا الى الاقساط الواجبة الدفع بموجب العمر الحقيقي للمؤمن عليه استنادا الى تعريفة التأمين على الحياة النافذة عند بدء التأمين"

The Translated Texts:
1. (BN1) "The company reserves the right at any time to require that the age of any member included in the policy shall be proved to its satisfaction"
2. (CII) "Inadvertent misstatement of age will not invalidate this policy, but if it be found that the age has been understated such a sum shall be payable as the premium or premiums actually paid would have assured at the correct age subject to further deduction in the case of a special premium and the profit (if any) declared in respect of this policy shall be correspondingly reduced. If the age has been overstated the overpaid premium or premiums shall be returned subject to adjustment in the case of a special premium"

Discussion:
The translation of (BNI) is literary where most of the items are not translated. The translation of (CII) is literary because they do not translate (تحتفظ الشركة بحق المطالبة باثبات عمر المؤمن عليه قبل دفع and (استنادا الى تعريفة التأمين على الحياة النافذة عند بدء التأمين). They paraphrase (وجود فرق بين العمر المصرح به والعمر الحقيقي).

The Proposed Translation :
The company reserves the right to require that the age of the member included in the policy shall be proved before paying any amount according to this policy, if it to be found that there is difference between the declared and the real age so the agreed insurance sum shall be subject to adjustment pro rata by the actual paid premiums to the due premiums according to the real age of the member included in the policy depending on the assurance policy tariff at the commencement of insurance.

Findings and Discussion :

The renderings of (2) texts of assurance policy show that (BNI) and (CII) adopt the literary type of translation proposed by Catford (1965) (see page 2). There are wide differences between the two translations so it is very difficult to choose more examples to analyse them. There is no indication that life policy has its own distinctive style.

Conclusions :

The conclusions indicate that this research is as follows:

1. as it is previously said translations of legal texts must be carried out by professional legal translators for accurate results (Newmark, 1991: 30).
2. translators need to be cognizant of both legal systems on which texts they work.
3. translators have to be familiar with Arabic syntax which affects the meaning because Arabic is inflectional.

المستخلص

يسلط هذا البحث الضوء على السمات اللغوية وأسلوب المستندات القانونية التي تعطي هذه المستندات أسلوبها المميز.

ويهدف هذا البحث الى توضيح السمات اللغوية في وثيقة التامين على الحياة وتقديم بعض النصائح لترجمة مثل هذه الوثائق .

وهنا يتم تحقيق الفرضية بان ابعاد اخرى مطلوبة مثل البراغماطيقية والاشاراتية الى جانب البعد اللغوي لتحديد الجوانب العملية واداء الوظائف من خلال الترجمة.

وفيما يتعلق بالنتائج الرئيسة ، تعد السمات اللغوية والاسلوبية للمستندات القانونية خاصية ثقافية.

BIBLIOGRAPHY

Barnett, R. (1989). A New Era of Law and Economics, Chicago: Kent Press.

Berle, M. (1988). Two Models of Corporate Govermance. Michigan: Michigan University Press.

Bernard, S. (2006). Making Sense in Law, www.legaltheory.demon.co/html.

Catford, J. C. (1965). A Linguistic Theory of Translation, Oxford: Oxford University Press.

Charles, G. (2006). The Ethnography of Communication. www.legaltheory.demon.co/html.

Coleman, J. (1989). The Rational Choice Approach to Legal Rules, Chicago: Kent Press.

Crystal, D. and Davy, D.(1969).Investigating English Style, London: Longman Group Ltd.

de Beaugrande, R.&W. Dressler (1981).Introduction to Text Linguistics, .London: Longman Group Ltd.

Fillmore, K. (2006). Aspects of Communication. www.legaltheory.demon.co/html.

[[[

Fuller, I. (1934). American Legal Realism, Pennsylvania: Pennsylvania University Press.

Greimassian, M. (1993a). The History of English Law, www.law. pitt.edu/html.

llyas, A. 1. (1989). Theories of Translation (Theoretical Issues and Practical Implication), Mosul: Mosul University Press.

Jackendoff, D. (2003). On the Laws and Customs of England. www.law.pitt.edu/html.

Joseph, R. (2005). A History of Private Life, www.murdoch.edu/html.

Newmark, P. (1991). About Translation, London: Prentice Hall International.

Nicolson, W. (1973). Realism is a Mass of Trends in Legal Thinking, London: Longman.

Olivercrona, K. (1991). Law as Fact, Cambridge: Cambridge University Press.

Walter, J. (2004). Communication and Information Technology, London: Longman.

Texts Analyzed :

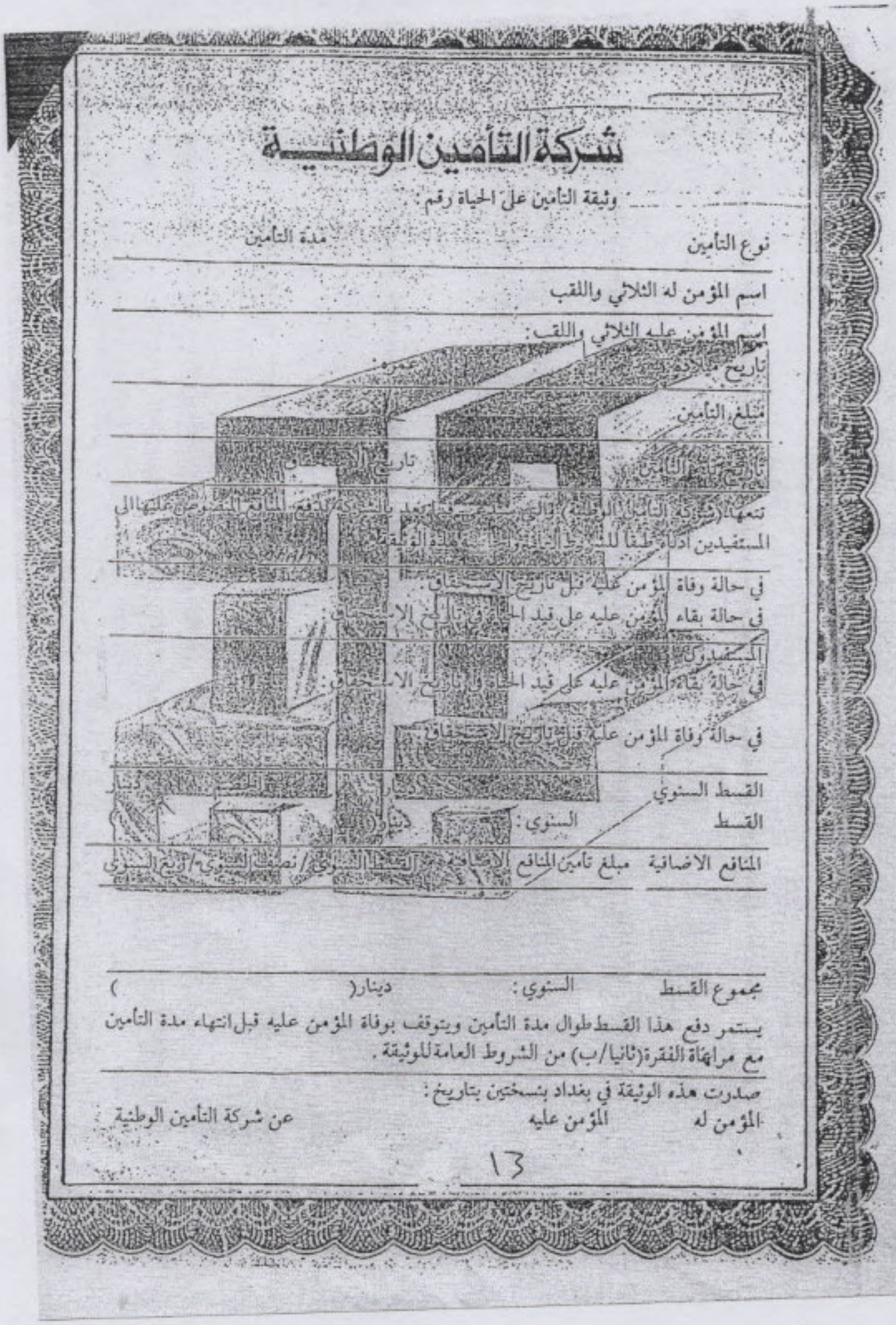
A. The Source Language Texts:

National Insurance Company Documents, (w.d.). Life Policy, Baghdad.

B. The Translated Texts:

Bahrain National Insurance, (w.d.). Group Life Insurance Policy, Bahrain Kingdom.

The Chartered Insurance Institute (1984).Introduction into Insurance, London: Witherby & Co. Ltd.



شركة التأمين الوطنية

وثيقة التأمين على الحياة رقم :

نوع التأمين مدة التأمين

اسم المؤمن له الثلاثي واللقب

اسم المؤمن عليه الثلاثي واللقب:

عمره

تاريخ ميلاده

مبلغ التأمين

تاريخ استحقاق

تاريخ ابتداء التأمين

تتعهد (شركة التأمين الوطنية) والتي يشار إليها فيما بعد بالشركة بدفع المنافع المنصوص عليها الى المستفيدين ادناه طبقا للشروط الواردة في هذه الوثيقة.

في حالة وفاة المؤمن عليه قبل تاريخ الاستحقاق.

في حالة بقاء المؤمن عليه على قيد الحياة في تاريخ الاستحقاق.

المستفيدون

في حالة بقاء المؤمن عليه على قيد الحياة في تاريخ الاستحقاق:

في حالة وفاة المؤمن عليه قبل تاريخ الاستحقاق

القسط السنوي

القسط السنوي: دينار( )

المنافع الاضافية مبلغ تأمين المنافع الاضافية / القسط السنوي / نصف السنوي / ربع السنوي

مجموع القسط السنوي: دينار( )

يستمر دفع هذا القسط طوال مدة التأمين ويتوقف بوفاة المؤمن عليه قبل انتهاء مدة التأمين مع مراعاة الفقرة (ثانيا/ب) من الشروط العامة للوثيقة.

صدرت هذه الوثيقة في بغداد بنسختين بتاريخ :

المؤمن له المؤمن عليه عن شركة التأمين الوطنية

13

الشروط العامة

اولا/ النصوص الاساسية :

أ. أبرم هذا العقد استنادا الى البيانات التي ادلى بها المؤمن له أو المؤمن عليه او كلاهما تحريريا في طلب التامين وفي استمارة الفحص الطبي او في اي مستند آخر قدم للشركة من احدهما او كليهما. وقد اتفق الطرفان على ان تكون تلك البيانات اساسا للعقد وجزءا لايتجزأ منه.

ب. اذا اجرت الشركة فحوصا طبية على المؤمن عليه من قبل اطباء تعتمدهم كشرط لقبولها التامين فان ذلك لا يخل بحقها في المنازعة حول صحة هذا العقد اذا ظهر فيما بعد ان المؤمن عليه كان قد ذكر للطبيب الفاحص وقائع غير صحيحة تتعلق بحالته الصحية او احجم عن ذكر الحقائق المتعلقة بها والمعلومة لديه او التي يفترض علمه بها وكان من شأن تلك التأثير في صحة تقدير الطبيب لحالته الصحية.

ج. اذا علمت الشركة بعد وفاة المؤمن عليه انه كان وقت التعاقد قد كتم امرا او ادلى ببيان غير صحيح وكان من شأن ذلك التقليل من اهمية الخطر محل العقد في نظر الشركة، فانها اي الشركة لاتلتزم الا بدفع الاحتياطي الرياضي للعقد وقت الوفاة. ويقصد بالاحتياطي الرياضي صافي القيمة الحالية لالتزامات الشركة مطروحا منها القيمة الحالية لالتزامات المؤمن له بموجب الاسس الفنية المعتمدة في الشركة

ثانيا/ أقساط التأمين:

أ. يستحق القسط السنوي المترتب على هذا العقد والمثبت في جدول الاقساط في الصفحة الاولى من هذه الوثيقة في بداية كل سنة من سني العقد ويكون واجب الدفع فورا في مركز الشركة او في فروعها او مكاتبها لقاء وصل رسمي من الشركة ولايعتبر تنازلا عن هذا الشرط قيام الشركة او اجهزتها بتحصيل الاقساط في مقر عمل المؤمن له او محل اقامته الدائم بواسطة اي من اجهزة الشركة المخولة بذلك.

ب. يجوز للشركة بناء على طلب من المؤمن له ان تجزىء القسط السنوي الى اكثر من دفعة واحدة لقاء تحميل تحدده الشركة وذلك دون الاخلال بوحدة القسط وتعتبر الدفعات غير المسددة من واجبة الاداء فورا في جميع الاحوال التي تستوجب انهاء العقد او استيفاءه لحكمه، ويجوز للشركة استقطاع الدفعات غير المسددة من مبلغ التامين في الاحوال التي يكون هذا المبلغ واجب الدفع.

ثالثا/ اثبات العمر :

تحتفظ الشركة بحق المطالبة باثبات عمر المؤمن عليه قبل دفع اي مبلغ بموجب هذه الوثيقة فاذا تبين وجود فرق بين العمر المصرح به والعمر الحقيقي فان مبلغ التامين المتعاقد عليه يعادل بنسبة الاقساط المدفوعة فعلا الى الاقساط الواجبة الدفع بموجب العمر الحقيقي للمؤمن عليه استنادا الى تعريفة التامين على الحياة النافذة عند بدء التامين.

رابعا/ مهلة الدفع :

تعطى مهلة امدها ثلاثون يوما لتسديد كل قسط من الاقساط التي تلي القسط الاول ويبقى التامين خلال هذه المدة ساري المفعول، واذا وقعت الوفاة خلال مهلة الدفع فان القسط المستحق وغير المدفوع يطرح من المبلغ الواجب الدفع بموجب هذه الوثيقة مع مراعاة الفقرة(ثانيا/ب) من هذا العقد.

خامسا/ مايطرأ على العقد بسبب التوقف عن دفع الاقساط :

اذا لم يسدد المؤمن له القسط السنوي المستحق او اية دفعة منه بعد انتهاء مهلة الدفع المنصوص عليها في الفقرة(رابعا) من هذا العقد فعلى الشركة ان تخطره بالبريد المسجل حسب عنوانه المثبت لديها تحريريا بوجوب التسديد خلال مدة لاتتجاوز خمسة عشر يوما من تاريخ ارسال الاخطار فان لم يسدد خلال الموعد المحدد فانه يعتبر منحلا من العقد ويتحمل التزام الشركة تجاهه وفق مايلي: -

١. اذا لم يكن قسط السنة الاولى من العقد(اذا كانت مدة التامين ٥ سنوات) او قسطي السنتين الاولين من العقد(اذا كانت مدة التامين ٦ - ١٥ سنة) او اقساط السنوات الثلاث الاولى من العقد(اذا كانت مدة التامين ١٦ سنة فأكثر) قد سددت بكاملها فان مبالغ الاقساط المسددة تعتبر حقا خالصا للشركة ويعتبر العقد منتهيا من تاريخ التوقف عن تسديد القسط المستحق دون ان يترتب على الشركة اي التزام.

٢. اذا كان قسط السنة الاولى او اكثر من العقد(اذا كانت مدة التامين ٥ سنوات) او قسطي السنتين الاولين او اكثر من العقد(اذا كانت مدة التامين ٦ - ١٥ سنة) او اقساط السنوات الثلاثة الاولى او اكثر من العقد(اذا كانت مدة التامين ١٦ سنة فأكثر) قد سددت بكاملها فان مبلغ التامين يخضع للتخفيض تلقائيا ويكون مستحقا للدفع في نفس التاريخ وبنفس الشروط المتفق عليها وتكون قيمة المبلغ المخفض بموجب الجداول المثبتة في الوثيقة.

سادسا/ اعادة مفعول العقد والغاء التخفيض:

يجوز للشركة ان توافق على اعادة مفعول عقد التامين المنتهي حسب احكام هذا العقد او تعيد مبلغ التامين المخفض بموجب الفقرة(خامسا/٢) الى حالته السابقة وذلك بالشروط التالية: -

أ. ان يقدم المؤمن له طلبا تحريريا بذلك الى الشركة ويخضع للفحوص الطبية التي تطلبها الشركة ولدى اطباء الشركة المعتمدين ويتحمل المؤمن له نفقات تلك الفحوص وللشركة قبول اعادة المفعول وفق الشروط التي يتم الاتفاق عليها.

ب. ان يسدد المؤمن له جميع الاقساط المتأخرة مع فوائدها من تاريخ استحقاق تلك الاقساط.

سابعا/ تصفية العقد والاقتراض عليه:

أ. يصبح هذا العقد قابلا للتصفية بعد انقضاء وتسديد قسط سنة كاملة على الاقل(اذا كانت مدة التامين ٥ سنوات) او بعد انقضاء وتسديد قسطي سنتين كاملتين على الاقل(اذا كانت مدة التامين ٦ - ١٥ سنة) او بعد انقضاء وتسديد اقساط ثلاث سنوات كاملة(اذا كانت مدة التامين ١٦ سنة فاكثر) وتتعهد الشركة وبناء على طلب من المؤمن له بتصفية العقد وصرف قيمة التصفية بموجب الجداول المثبتة في الوثيقة.

14

ب . تمنح الشركة بناء على طلب المؤمن له التحريري قرضا عندما يصبح العقد قابلا للتصفية(بعد مرور المدة المنصوص عليها في ـ أ ـ اعلاه) ويتم منح القرض بموجب عقد مستقل وفقا للشروط الواردة فيه على الا تتعدى قيمة القرض ٩٠٪ من قيمة التصفية بموجب الجداول المثبتة في الوثيقة ولا تتجاوز في جميع الاحوال مبلغ التامين المستحق بالوفاة.

ثامنا/ اثبات الوفاة:

يحق للشركة قبل ان تدفع اي مبلغ عن الوفاة بموجب هذا العقد ان تطالب المستفيد بتسليم الوثيقة وابراز الادلة التحريرية الكافية مصحوبة بشهادة وفاة وسمية واية بيانات او ادلة او معلومات اخرى قد تطلبها الشركة.

تاسعا/ المستفيد:

أ. يجوز للمؤمن له وقت ابرام العقد او اثناء فترة سريانه ان يشترط دفع مبلغ التامين في حالة وفاة المؤمن عليه اما الى اشخاص معينين او الى اشخاص يعينهم فيما بعد وله ان يستبدل المستفيد المعين بغيره مرة بعد اخرى قبل صدور القبول منه ولايسري التعيين او الاستبدال بحق الشركة الا من تاريخ اخطارها بذلك تحريريا.

ب. اذا تولى المؤمن عليه دون ان يتم تعيين مستفيد من التامين فان مبلغ التامين المستحق حسب احكام هذا العقد يكون واجب الدفع الى المؤمن له او الى ورثته الشرعيين ان لم يكن باقيا على قيد الحياة.

عاشرا/ الاختصاص:

كل دعوى تنشأ عن هذا العقد تكون من اختصاص المحاكم العراقية.

حادي عشر/ المراسلات:

تعتبر جميع المراسلات والاخطارات مبلغة الى المؤمن له عند ارسالها بالبريد المسجل على عنوانه الاخير المثبت لدى الشركة.

ثاني عشر/ الاشتراك في اليانصيب:

يحق للمؤمن له طلب شمول الوثيقة بسحبات اليانصيب التي تجريها الشركة على ان يدفع القسط الاضافي المستحق عن هذه المنفعة ويثبت ذلك في جدول الوثيقة ووفق الشروط التالية: ـ

١. ان يكون مبلغ التامين المقابل لكل رقم مشترك في اليانصيب(الف دينار) ويمكن ان تشترك الوثيقة باكثر من رقم اذا كان مبلغها اكثر من(الف دينار) على ان يكون المبلغ المقابل لكل رقم(الف دينار).

٢. يجب ان تكون الوثيقة سارية المفعول وغير مخفضة بموجب الفقرة(خامسا) من هذا العقد وقت اجراء سحبة اليانصيب وتلغى هذه المنفعة تلقائيا اذا الغيت الوثيقة او صفيت او حولت الى تامين مسدد الاقساط بمبلغ مخفض او استحقت بالوفاة او الوفاء.

٣. تجري سحبة اليانصيب ثلاث مرات في السنة وذلك بتاريخ ٣٠/٤ و٣١/٨ و٣١/١٢ من كل سنة ولاتشترك فيها الا الوثائق التي تكون قد وفع عن منفعة اشتراكها في اليانصيب اقساط تسعة اشهر على الاقل في تاريخ السحب.

٤. يفوز باليانصيب رقم واحد من كل الف رقم.

٥. في حالة فوز احد الارقام المشاركة بها هذه الوثيقة في سحبة اليانصيب تتحقق للمؤمن له المنافع التالية: ـ

أ. جائزة نقدية تبلغ ـ/٦٥٠ دينارا(ستمائة وخمسون دينارا).

ب. تتنازل الشركة عن الاقساط المستحقة عن مبلغ التامين المقابل للرقم الفائز بعد تاريخ سحبة اليانصيب على ان تستقطع اجزاء القسط السنوي من الجائزة النقدية لاكمال قسط سنة ولايشمل التنازل اقساط المنافع الاضافية الاخرى.

ج. تبقى التزامات الشركة بموجب شروط الوثيقة كما هي.

الاستثناءات:

اذا حصلت وفاة المؤمن عليه في اية حالة من الحالات المذكورة ادناه، لاتلتزم الشركة بدفع المبلغ المتفق عليه وانما بدفع مبلغ الاحتياطي الرياضي وقت الوفاة فقط: ـ

١. اذا أعدم المؤمن عليه بسبب حكم قضائي.

٢. اذا توفي المؤمن عليه بسبب عمل من اعمال الحرب المعلنة او غير المعلنة سواء كان ذلك بصورة مباشرة او غير مباشرة.

٣. اذا انتحر المؤمن عليه خلال السنة الاولى من تاريخ بدء التامين مالم يكن سبب الانتحار مرضا عقليا أفقد المؤمن عليه ارادته اذ يبقى التزام الشركة بدفع المبلغ المتفق عليه قائما.

٤ ـ اذا توفي المؤمن عليه بسبب اخطار الطيران في غير الاحوال التي يكون فيها المؤمن عليه بصفة مسافر على متن طائرة احدى الشركات التجارية المعترف بها.

ويجوز الغاء الاستثناء الوارد في(٤) مقابل قسط اضافي يتم الاتفاق عليه وعلى ان يظهر ذلك على هذه الوثيقة.

الشروط الخاصة والتظهيرات

15

BNI

البحرين الوطنية للتأمين
Bahrain National Insurance

GROUP LIFE INSURANCE POLICY NO: GLP/2038/99

Page 7

...A of any member for whom the date of entry into the scheme (or date ... not a Scheme Anniversary Date an additional pro rata ... the Company shall be payable in respect of the period between the ... of increase) to the next following Scheme Anniversary Date.

... covered by the Scheme prior to ... of an event involving payment of benefit ... pro rata refunds to the Grantees in respect of the ... the member left service and the next Scheme Anniversary.

... reserves the right to vary the rates in the Fourth ... the number of members of the scheme increase or ... by more than the Variation Date.

Thirty days of grace are allowed for the payment of premiums under this policy ... premium is not paid within the 30 days of grace or such extended time as the Company ... the amount of each premium shall be increased by such amount as the Company may consider appropriate having regard to the period from the due date until ... of payment.

... premium remains outstanding after the expiry of the time allowed by the ... the Company has the right to cancel the Policy.

The Grantees shall then pay a proportion of premium to cover the period to date of cancellation.

Evidence of age of a member satisfactory to the Company will be required before any benefit in respect of him is paid under this policy and if after commencement of the cover provided hereunder on the life of any member his date of birth proves to have been incorrectly notified to the Company, the Company shall notify the Grantees of the adjustments to be made under the policy in respect of such incorrect notification. In the case of a member whose age has been understated the Company shall not be liable to pay any greater benefit under this policy in respect of him than that which would have been secured pro rata by the premiums paid hereunder in respect of each benefit had his date of birth been correctly stated at the outset. In the event that the age of the member has been understated to the extent that it actually exceeds the normal retirement date, then the Company shall not be liable to pay any benefit hereunder.

16

1-MAY-06 14:20 UNITED INSURANCE COMPANY +973 17708714 P.

BNI

البحرين الوطنية للتأمين
Bahrain National Insurance

GROUP LIFE INSURANCE POLICY NO: GLP/2038/99

Page 10

8 The Grantees shall hold the Policy and all sums payable thereunder upon trust to provide the benefits under the Scheme.

9. The Company reserves the right at any time to require that the age of any member included in the Policy shall be proved to its satisfaction.

10. The Grantees shall furnish to the Company all such data, information and evidence as the Company may reasonably require upon or with regard to the Scheme or each member relating to this policy.

11. In the event of any claims arising under this policy or any Endorsements attached hereto, it shall be notified to the Company as soon as possible, but not more than 90 days after the occurrence of the incident giving rise of the claim, and such supporting evidence as the company may require must also be submitted.

If any difference or dispute of any kind whatsoever shall arise between the Grantees and the Company in respect of this policy or in respect of any claim or any matter or thing or liability arising or alleged to have arisen hereunder or otherwise referred to the decision of two arbitrators, one to be chosen by the Company and the other by Grantees, with power to the said arbitrators to appoint an umpire.

The costs of and connected with the arbitration shall be at the discretion of the arbitrators or umpire, who shall also have the power to take evidence and compel production or exhibition of documents. The award under this arbitration will be final and binding upon both parties.

17

Figure 6/10 (continued)

PRIVILEGES AND CONDITIONS OF ASSURANCE.

(1) Thirty days of grace are allowed for the payment of each renewal premium. Should the Life Assured die during the said thirty days the Policy will remain in full force and the premium unless previously paid will be deducted from the Sum Assured on settlement of the claim. No receipt for any premium or instalment thereof shall be valid unless on the Company's printed form.

(2) Premiums may be payable yearly, or half-yearly [with an addition of 2½ per cent.] or quarterly [with an addition of 4 per cent.]. If it is desired to make an alteration in the method of payment, application in writing should be made to the Company.

(3) If any premium shall not be paid within the days of grace the amount thereof shall be advanced out of the surrender value of this Policy so that the Policy will not lapse on account of such non-payment if its net surrender value [after deducting any amounts due to the Company] is not less than the amount of the overdue premium. Compound Interest at the rate of 6 per cent. per annum (with a minimum of two shillings and sixpence) will be charged on all advances of premium. All advances of premium under this clause and the interest thereon shall constitute a first charge on the Policy in favour of the Company taking precedence of all claims of third parties.

(4) After two full years' premiums shall have been paid this Policy will have a guaranteed cash surrender value of not less than one-third of the premiums paid (except extra premiums paid for occupation, travel, foreign residence or other special risk) and if application be made while the Policy is still in force it may (subject to payment of any amounts due to the Company) be converted into a paid-up non-profit assurance payable at the same time and on the same event as the original sum assured and assuring in addition to all then existing reversionary bonus additions an amount bearing the same proportion to the original sum assured as the number of years' premiums paid bears to the maximum number of years' premiums originally payable (except extra premiums as aforesaid) provided that the amount of such paid-up policy is not less than Twenty Pounds.

(5) The Company will advance upon the security of this Policy subject to proof of Title an amount not exceeding 95 per cent. of the net surrender value (after deducting any amounts due to the Company) without any requirement on its part of stamp duty on the Loan Agreement and the legal charges (if any) at such rate of interest as may be mutually agreed.

(6) Inadvertent misstatement of age will not invalidate this Policy, but if it be found that the age has been understated such a sum shall be payable as the premium or premiums actually paid would have assured at the correct age subject to further deduction in the case of a special premium and the profits (if any) declared in respect of this Policy shall be correspondingly reduced. If the age has been overstated the overpaid premium or premiums shall be returned subject to adjustment in the case of a special premium.

(7) If the Life Assured by this Policy shall within thirteen calendar months of the date thereof die by his or her own hands (whether at the time sane or insane) or by the hands of justice this Policy shall be void (and all premiums paid shall be forfeited) except by way of indemnity to any third party in respect of any *bona fide* interest therein which shall have been previously notified in writing to the Company and shall be proved to the satisfaction of the Company to have been acquired for pecuniary consideration and to be subsisting and not recoverable in any other way at the time of death.

(8) The Sum Assured by this Policy shall not be payable until proof (a) of the age of the Life Assured and (b) of the Title thereto has been furnished to the satisfaction of the Directors.

(9) The Company shall not be affected by notice of any fact in anywise relating to this Policy unless and until express notice in writing of such fact shall have been received by the Company at its Head Office and no variation in the terms of this Policy shall bind the Company unless reduced into writing and signed by the Managing Director or other duly authorised Officer.

634

18

Figure 8/10 (continued)

FIRST SCHEDULE

1.—Date of Proposal and Declaration ...	
2.—Name, Address and Occupation of the Grantee	
3.—Name, Address and Occupation of the Life Assured	
4.—(a) Date of birth of Life Assured and age next birthday as stated in the proposal form ... ... (b) Whether age is admitted or not...	
5.—Sum Assured and whether with or without profits ... ... 5a. Participation in such rate or rates as shall or may pursuant to the Regulations of the Company for the time being be appropriated to this Policy by way of Bonus.	
6.—When Sum Assured payable	
7.—To whom payable	
8.—Where Sum Assured payable ...	
9.—Amount of Premium and how payable	
10.—Date or dates when Premium becomes due	
11.—Period during which Premium is payable	
12.—Special provisions (if any):—	

SPECIMEN

6/21

19